**第 23 课**

**Юань И: Здравствуйте,уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友). Начинаем наш урок ( 我们开始上课).  Добрый вечер, Валерий (晚上好,瓦列里).  Здравствуйте, Юлия (您好,尤利娅).Юлия:  Добрый вечер, Юань И .Валерий:  Здравствуйте, Юань И .**

**Юань И:** *Как дела, Юля* **(近况如何,尤利娅)** *? Всё нормально* **(一切都正常吗?)**

**Юлия:** *Да, всё нормально* **.** *Спасибо* **.**

**Юань И:** *А как Ваши дела, Валерий* **(那么您的近况如何呢,瓦列里)?**

**Валерий:** *Спасибо, отлично* **.**

**Юань И: 瓦列里说** *« отлично»*, **中文的意思是…非常好.这并不是俄罗斯人对于**  *Как дела* **(近况如何)这个问题普遍的回答方式.俄罗斯人一般尽量不表现出过度的情感,在回答这个问题时常常会说** «*нормально»* **(** **正常)或者** *«всё нормально»* **(一切正常). 有意思的是,为什么** с*егодня* **(** **今天)瓦列里做了不同的回答**  *Почему, Валерий* **(为什么呢,瓦列里)?**

**Валерий:** *Сегодня у нас интересная тема.*

**Юань И: 瓦列里说:**  *«Сегодня* **(** **今天)** *у нас* **(我们有)** *интересная тема* **(有趣的课题).**  *Какая тема, Валерий* **(** **什么课题,瓦列里)?**

**Валерий:** *Вопросы* **(问题).**

**Юань И:** *Сегодня наша тема - вопросы* **(今天我们的课题-问题).的确,这是一个非常有趣和重要的课题.**   *Сегодня* **(今天) 我们和大家一起复习已经掌握的问题,然后学习新的问题**.*И так, начинаем* **(** **好的,我们开始).请听第一个问题,或者准确的说是疑问词,借助它我们可以组成一些问句.**  *Юля,* *пожалуйста* **(** **尤利娅,请吧).**

**Юлия:** *Кто?*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),您一定清楚地记得**  , ***кто*** **的中文意思是…谁.**  **借助这个单词我们可以组成几个问题.其中最为普遍的就是:**

**Валерий и Юлия  :** *Кто это?*

**Юань И:** *По-китайски* **(中文的意思是) …这是谁?** *Юля, Валерий, повторите, пожалуйста, ещё раз* **(** **尤利娅,瓦列里,请重复一遍).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Юлия и Валерий:** *Кто это?*

**Юань И:** *Большое спасибо* **(多谢).那么我们可以给这个问题怎样的回答呢?尤利娅,瓦列里,请给我们举几个例子吧:**

**Юлия:** *Валерий, кто это?*

**Валерий:** *Это Юань И.*

**Валерий:** *Юань И, кто это?*

**Юань И:** *Это Юлия.*

**Юань И:** *Юлия, кто это?*

**Юлия:** *Это Валерий.*

**Юань И:如果我们知道我们所感兴趣的人叫什么名字,而想得到更多有关他的信息时,我们需要提出另外一个** *вопрос* **(问题)或者说是** *вопросы* **(一些问题).** *Юля, Валерий, пожалуйста* **.**

**Юлия и Валерий:** *Кто он* **(他是谁)?** *Кто она(* **她是谁)?** *Кто они* **(他们是谁)?**

**Юань И:** *Юлия, Валерий, повторите, пожалуйста, ещё раз* **(尤利娅,瓦列里,请再重复一遍).** *Уважаемые  радиослушатели(* **亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юлия и Валерий:** *Кто он* **(他是谁)?** *Кто он?* *Кто она(* **她是谁)?** *Кто она?*  *Кто они* **(他们是谁)?** *Кто они?*

**Юань И:** *Большое спасибо* **(多谢). 那么现在我们和瓦列里,尤利娅一起来告诉大家在现实生活中如何运用这些问题.**  *Юля, Валерий, пожалуйста* **.**

**Юлия:** *Валерий, кто это(* **瓦列里,这是谁)?**

**Валерий:** *Это Юань И* **(这是原毅).**

**Юлия:** *Кто она* **(她是谁)?**

**Валерий:** *Она диктор* **(她是播音员).**

**Юань И:** *Юлия, кто это* **(尤利娅,这是谁)?**

**Юлия:** *Это Валерий* **(这是瓦列里).**

**Юань И:** *Кто он* **(他是谁)?**

**Юлия:** *Он преподаватель* **(他是教师).**

**Юань И: 现在我们转入下一个问题.它的主要部分是疑问单词:**

**Юлия:** *Что*

**Юань И: 您一定清楚地记得**  *по-китайски* **(中文的意思是)…什么.**

**问题本身是这样的:**

**Юлия и Валерий:** *Что это?* **(这是什么?)**

**Юань И:** *Сейчас* **(现在)瓦列里和尤利娅用这个问题给我们举例并回答.**  . *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(** **请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юлия:** *Что это?* **(这是什么?)**

**Валерий:** *Это стол* **(这是桌子?)**

**Валерий:** *Что это* **(这是什么)?**

**Юлия:** *Это комната* **(这是房间).**

**Юлия:** *Что это* **?(这是什么)?**

**Валерий:** *Это часы.* **(这是表).**

**Юань И:** *Спасибо большое* **(多谢). 我们利用这个机会交给大家**  ,*уважаемые радиослушатели* **,** **一个非常有用的表述.当俄罗斯人表示愤怒和不满时会这样说:**

**Юлия:** *Что это такое?!*

**Юань И: 中文的意思…这是怎么回事?!**  *Валерий, повторите, пожалуйста* **(** **瓦列里,请重复).**

**Валерий:** *Что это такое?!Что это такое?! Что это такое?!*

**Юань И:如果您在饭店等待订单的时间过长,就可以叫来服务员并严厉地对他说:**

**Валерий:** *Что это такое?!*

**Юань И: 或者是您预订的出租车迟到了,您可以表达自己的不满,说:**

**Юлия:** *Что это такое?!*

**Юань И:现在让我们来看下一个疑问词和用它组成的问题.**

**Валерий:** *Когда?*

**Юань И:中文的意思是… 什么时候.在我们的课程当中经常遇到用以回答这个问题的的单词.尤利娅** *,пожалуйста* **(请)告诉我们这些单词.**

**Юлия:** *Сейчас* **(现在),** *потом* **(以后),** *сегодня* **(今天).**

**Юань И:** *А сейчас* **(那么现在)** *, уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте диалоги* **(请听对话)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юлия:** *Когда урок* **(什么时候上课)?**

**Валерий:** *Сейчас.* **(现在).**

**Юлия:** *Когда отдых* **(什么时候休息)?**

**Валерий:** *Потом.* **(以后).**

**Валерий:** *Когда встреча* **(什么时候见面)?**

**Юлия:** *Сегодня* **(今天).**

**Юань И:** *Большое  спасибо, Валерий и Юля* **(** **多谢瓦列里和尤利娅)**

**Юлия и Валерий:** *Не за что.*

**Юань И:那么,今天课程的最后一个疑问词是:,**

**Валерий:** *Как*

**Юань И:这是一个很常见又多功能的单词.翻译成中文根据不同的情况有不同的意思.**  *Например* **(例如),** *Как дела?* **翻译成中文就是… 近况如何?这个单词经常用在提问当中,如果我们对对方的评价感兴趣的话.现在尤利娅和瓦列里给我们举几个例子.而你们,** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *пожалуйста, слушайте диалоги* **(请听对话)** *и повторяйте* **(并重复)**

**Юлия:** *Как дела* **(近况如何)?**

**Валерий:** *Нормально* **(** **正常)  .**

**Юлия:** *Как работа* **(工作怎么样)?**

**Валерий** *Хорошо* **(挺好)?**

**Юлия:** *Как русский язык* **(俄语怎样)?**

**Валерий:** *Интересно(* **挺有意思的)  .**

**Юань И:还有一个带有** *как* **这个单词的问题翻译成中文完全是另一种情况:**

**Юлия:** *Как вас зовут?*

**Юань И:这个问题翻译成中文的意思是…您叫什么名字?**  *Кстати* **(顺便提一下),在这个问题中除了** *вас* **之外还可以使用其它的人称代词** . *Как обычно* **(像往常一样),尤利娅和瓦列里给出例子,而你们**  , *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复)**

**Юлия:** *Как тебя зовут* **(你叫什么名字)** *?*

**Валерий:** *Меня зовут Валерий* **(我叫瓦列里)  .**

**Юлия:** *Как её зовут* **(她叫什么名字)?**

**Валерий:** *Её зовут Юань И* **(她叫原毅)  .**

**Юань И:** *Как его зовут* **(他叫什么名字)?**

**Юлия:** *Его зовут Валерий* **(他叫瓦列里).**

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友), 我们一起转回到莫斯科,<<雷蒂森-斯拉夫>>宾馆,那是我们教程的主人公**  *китайский бизнесмен господин Ли* **(中国商人李先生)停留过的地方.在他的房间里,电话铃响了.请听对话,由瓦列里扮演李先生,而尤利娅-他的对话方.请您说出,**  **是谁打给李先生电话的?你们需要在以下三种情况里选择其一. А** )*друг* **(** **朋友);** Б) *коллега* **(** **同事);** В)*менеджер гостиницы* **(** **宾馆经理) .**

**Звонит телефон**

**Господин Ли:** *Что это? Что это? А это мой телефон! Алло?*

**Голос:** *Здравствуйте! Господин Ли?*

**Господин Ли:** *Здравствуйте. Да, это я.*

**Голос:** *Господин Ли, с приездом! Как дела? Как бизнес?*

**Господин Ли:** *Спасибо, всё нормально. Простите, а кто это?*

**Голос:** *Извините, господин Ли. Меня зовут Александр Сумин, ваш российский коллега.*

**Господин Ли:** *А-а, господин Сумин, здравствуйте. Извините, не узнал Вас.*

**ЮаньИ: 那么,是谁打电话给李先生了呢?** *друг* **(** **朋友);**  *коллега* **(** **同事);** *менеджер гостиницы* **(** **宾馆经理)?正确的答案是:**  *коллега* **(** **同事). 我向所有回答正确的听众朋友表示祝贺.**

*Сейчас, уважаемые радиослушатели* **(现在,亲爱的听众朋友).请再听一遍带有中文翻译的这个对话片段** .

**Звонит телефон电话铃响了**

**Господин Ли:** *Что это? Что это? А это мой телефон! Алло?这是什么?这是什么?啊,这是我的电话!喂!*

**Голос:** *Здравствуйте! Господин Ли?您好!李先生吗?*

**Господин Ли:** *Здравствуйте. Да, это я.您好.是的,是我.*

**Голос:** *Господин Ли, с приездом! Как дела? Как бизнес?李先生,欢迎到来!近况如何?生意怎么样?*

**Господин Ли:** *Спасибо, всё нормально. Простите, а кто это?谢谢,一切正常.对不起,那您是哪位?*

**Голос:** *Извините, господин Ли. Меня зовут Александр Сумин, ваш российский коллега.抱歉,李先生.我叫亚力山大.苏明,你们的俄罗斯同事.*

**Господин Ли:** *А-а, господин Сумин, здравствуйте. Извините, не узнал Вас.啊-,苏明先生,您好.对不起,我没听出来是您.*

*Сейчас, уважаемые радиослушатели* **(现在,亲爱的听众朋友)** *, слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Юань И:我们的课程就要结束了.下一节课我们将会了解, 李先生在宾馆又与谁相识并发生了什么事.请不要错过下一节课.**    *До свидания, уважаемые радиослушатели* **(再见,亲爱的听众朋友).**

**Юлия и Валерий:** *До свидания, уважаемые радиослушатели*